

**Guía de Presentación de****INFORME FINAL- 2012**

Proyectos acreditados en la Secretaría de Investigación y Postgrado.

1. TÍTULO DEL PROYECTO:  
Las representaciones sociales de los docentes, en relación con la incidencia de la enseñanza de idiomas extranjeros en la formación de grado universitario en el ámbito de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales (FHyCS-UNaM). EIERS 2.

3. FECHAS DE INICIO Y DE FINALIZACION DEL PROYECTO: DESDE 01/01/2010  
HASTA 31/12/2012

4. PERIODO AL QUE SE REFIERE EL PRESENTE INFORME: DESDE 01/01/2010  
HASTA 31/12/2012

## 5. EQUIPO DE INVESTIGACION

APELLIDO Y Nombre	Cargo / Beca	Nº de horas investiga x semana	Mes de incorporación	Mes de finalización	EvaluaciónS – NoS
NELLI, Luis Angel	Director PTEEx	20	01/01/2010	31/12/2012	.-.
BASILE, Marina Esther	Investigadora PTEEx	20	01/01/2010	31/12/2012	Satisfactorio
BENITEZ, Sergio Fabian	Investigador JTPEEx	10	01/01/2010	31/12/2012	Satisfactorio
CASTELLI, Norma Beatriz	Investigadora PADJ S	5	01/01/2010	31/12/2012	Satisfactorio
ESCOBAR, Rita Esther	Investigadora PTSrmiEx	5	01/01/2010	31/12/2012	Satisfactorio
ESPINDOLA, Ma A del Carmen	Investigadora Ay 1º S	5	01/01/2010	31/12/2012	Satisfactorio
FLORES, Silvia del Pilar	Investigadora JTPSrmiEx	10	01/01/2010	31/12/2012	Satisfactorio
FORMENTO, Carmen Lucía	Investigadora PTEEx	20	01/01/2010	31/12/2012	Satisfactorio
KALLSTEN, Leonor Ester	Investigadora PADJEx	10	01/01/2010	31/12/2012	Satisfactorio
LEIRA, Cristina Mónica	Investigadora PTEEx	10	01/01/2010	31/12/2012	Satisfactorio
MENDEZ, Silvia Graciela	Investigadora PADJ S	10	01/01/2010	31/12/2012	Satisfactorio

SANABRIA, Del Pilar	Investigadora PTE <sub>x</sub>	10	01/01/2010	31/12/2012	Satisfactorio
YAMASIRO, Graciela	Investigadora PAS-SE	05	01/01/2011	31/12/2012	Satisfactorio

Firma Director de Proyecto .....

Aclaración: .....

Fecha de presentación del Informe de Avance – Final. **Final** .....

PARA RESPONDER A LOS ITEMS SIGUIENTES UTILIZAR HOJAS COMPLEMENTARIAS  
(TAMAÑO A4)  
EN EL NUMERO QUE SE REQUIERA

#### 6.RESUMEN DEL PROYECTO ORIGINAL

Es continuidad del Proyecto EIERS (16H-254); continuando con el diseño de investigación exploratoria, cuali-cuantitativo, que tiene por objeto relevar las representaciones sociales de los docentes de la FHCS-UNaM sobre el valor otorgado a la inclusión del aprendizaje de idiomas extranjeros en la formación académica de grado y contrastarlos con las prácticas académicas (programas de cátedras, producciones didácticas e Informes de Investigación, de Avance y Finales, producidos por los docentes de las carreras de grado en estudio y con el Informe Final del proyecto EIERS).

La finalidad será construir un corpus crítico entre lo relevado en los discursos y lo que se hace en la praxis en cuanto a la incorporación de la lengua extranjera en los procesos de enseñanza-aprendizaje en la formación de estudiantes universitarios de las carreras de grado de la FHCS-UNaM.

Con este proceso de indagación se busca disponer de conocimiento, analizado a partir de datos primarios y fuentes secundarias, para construir criterios de análisis que posibiliten desarrollar acciones críticas sobre el quehacer en la formación universitaria de grado en relación a la adquisición de competencias lingüísticas que posibiliten el acceso a la producción científico académica que se realiza en otros idiomas.

En esta segunda etapa el equipo de investigadores se propone explorar la percepción que tienen los docentes sobre los aprendizajes instrumentales de lenguas extranjeras y la valoración que realizan acerca del impacto de estos conocimientos en la habilitación académica de los estudiantes en su formación de grado universitario; como así también en la continuidad de las carreras de postgrado y / en su desarrollo profesional. El análisis de las RSD sobre la importancia de los IE en su formación de grado, brindará información acerca de los modos en que el docente construye el espacio disciplinar en que está inmerso a fin de trazar nuevas y más complejas redes conceptuales, redimensionando sus prácticas áulicas

#### **Resumen técnico:**

Es continuidad del Proyecto EIERS (16H-254); continuando con el diseño de investigación exploratoria, cuali-cuantitativo, que tiene por objeto relevar las representaciones sociales de los docentes de la FHCS-UNaM sobre el valor otorgado a la inclusión del aprendizaje de idiomas extranjeros en la formación académica de grado y contrastarlos con las prácticas académicas (programas de cátedras, producciones didácticas e Informes de Investigación, de Avance y Finales, producidos por los docentes de las carreras de grado en estudio y con el Informe Final del proyecto EIERS).

La finalidad será construir un corpus crítico entre lo relevado en los discursos y lo que se hace en la praxis en cuanto a la incorporación de la lengua extranjera en los procesos de enseñanza-aprendizaje en la formación de estudiantes universitarios de las carreras de grado de la FHCS-UNaM.

Con este proceso de indagación se busca disponer de conocimiento, analizado a partir de datos primarios y fuentes secundarias, para construir criterios de análisis que posibiliten desarrollar acciones críticas sobre el quehacer en la formación universitaria de grado en relación a la

adquisición de competencias lingüísticas que posibiliten el acceso a la producción científico académica que se realiza en otros idiomas.

### **Planteo del problema:**

La adquisición de competencias lecto-escriturales básicas en idiomas extranjeros están incluidas, con diversos estatutos, en la currícula de formación académica de las doce carreras de grado que se cursan en la FHCS-UNaM.

Si bien esta inclusión está integrada a las currículas, la percepción que se tiene desde el Área de Idiomas sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras, es que no posee impacto en las prácticas áulicas, en los desarrollos de las tesinas de grado, ni en los proyectos de investigación que se desarrollan en la FHCS-UNaM. Esta percepción está confirmada, en el claustro de estudiantes, a partir de los resultados obtenidos en el Proyecto EIERS 16H-254.

Debido a lo establecido en relación a los estudiantes consideramos necesario establecer cuál es la percepción que tienen los docentes sobre los aprendizajes instrumentales de lenguas extranjeras y la valoración que realizan acerca del impacto que estos conocimientos poseen en la habilitación académica de los estudiantes en lo que hace a la formación de grado universitario, como así también en la continuidad de las carreras de postgrado y/o en su desarrollo profesional.

### **Palabras claves**

Universidad – Representaciones sociales – Docencia - Adquisición Instrumental de Idiomas Extranjeros – Impacto en el quehacer académico.-

### **Objetivos del proyecto**

- Relevar las representaciones sociales que poseen los docentes de la FHCS-UNaM acerca del impacto del aprendizaje de idiomas extranjeros en la adquisición y producción de conocimientos en la formación universitaria de grado.
- Analizar las producciones académicas de los docentes a fin de contrastarlas con los discursos a relevar sobre la importancia del conocimiento de lenguas extranjeras para la obtención del grado universitario.
- Contrastar los datos con los obtenidos en la indagación realizada en el Claustro de Estudiantes a través del Proyecto EIERS (16H-254).
- Generar nuevas líneas de indagación sobre la temática que releven las Representaciones Sociales del Claustro de Graduados.

### ▪ **Antecedentes del proyecto**

A lo largo del Proyecto 16H-254, que iniciara esta línea de indagación, relevamos a través del buscador *Scholar* en inglés, portugués, francés y castellano antecedentes acerca de la problemática que establecimos como objeto de estudio: conocer las Representaciones Sociales sobre la importancia de la adquisición de conocimientos instrumentales de lenguas extranjeras como un aspecto valorado de la formación de grado universitario, contrastando estos discursos con prácticas académicas. En el Proyecto al que nos referimos se tomaron como referencia Informes de Investigación (de Avance y Finales) y programas de cátedra.

En la totalidad de los artículos (30000 entradas relevadas a lo largo del Proyecto y 192 analizadas en profundidad) no encontramos referencias al análisis de esta problemática. En este recorrido hemos podido establecer que si bien el aprendizaje de lenguas instrumentales es una preocupación generalizada en el ámbito académico universitario está siendo abordada, fundamentalmente, desde una óptica pedagógico-didáctica y se analizan los problemas que presentan los estudiantes para la transmisión y adquisición de lenguas extranjeras. Por lo que hemos podido analizar existen escasas investigaciones sobre la consideración curricular que posee la introducción de la enseñanza de lenguas extranjeras en las carreras de grado universitario y el impacto en la formación de profesionales y docentes reflexivos y prácticamente ninguna que busque relevar la relación entre Representaciones Sociales de los actores de la escena universitaria en relación a esta temática y las prácticas académicas que se efectivizan.

Respecto a la temática que planteamos como línea de trabajo la hemos puesto a discusión informal, en el marco del Proyecto EIERS 1 16H254, con los docentes de las Universidades Nacionales que participaron de la “Convención XXI de Argentina TESOL”, realizada en Resistencia (Chaco) en octubre de 2008 y también en las “XII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior. Lenguas y diversidad”, realizadas en Paraná (Entre Ríos) en diciembre de 2009 y si bien la gran mayoría de ellos estuvieron de acuerdo en la importancia de esta indagación no hemos logrado armar líneas de trabajo en común.

Consideramos que nuestro planteo acerca de esta problemática y su análisis, tomando como estratos los Claustros que integran las Universidades Nacionales, es original y aportará información necesaria para desarrollar líneas de trabajo en la reformulación de las currícula de grado universitario.

### **Justificación**

En el estado actual del desarrollo del conocimiento científico se considera imprescindible que la formación universitaria de grado incluya en su currícula el aprendizaje de los medios informáticos y de un idioma extranjero (como piso) que posibilite indagar en las producciones y desarrollos científicos que se realizan en diversos espacios lingüísticos, suponiendo que estas adquisiciones posibilitarán un adecuado y actualizado desarrollo de los conocimientos.

Asimismo sabemos que los procesos de enseñanza-aprendizaje, en el sistema educativo y la Universidad participa de dicho sistema, padecen de un conflictivo doble registro: el decir y el hacer.

El aprendizaje de idiomas extranjeros no es ajeno a este doble registro: se reconoce la necesidad de su adquisición pero en las prácticas de enseñanza, investigación y extensión se prescinde de presentarlo como un recurso enriquecedor para acceder a desarrollos que actualizarían la discusión sobre las diversas temáticas que aborda la formación de grado.

Es por lo expuesto que consideramos necesario relevar y establecer los modos en que suceden estas relaciones entre discursos y prácticas académicas, ciñéndonos al campo de la transmisión y uso de las lenguas extranjeras en la formación de grado.

Tras el desarrollo de la indagación del Claustro de Estudiantes, se nos presentó como un modo posible e interesante de estratificar nuestra línea de investigación el hecho de continuarla a partir de los diferentes Claustros en los que está organizada la universidad nacional Argentina.

Consideramos que esta estratificación goza del beneficio de estar definida previamente a la realización de nuestra indagación y que, además, está aceptada como modelo de organización definido tanto en los instrumentos legales (Estatutos de la Universidades, Reglamentos de Facultades) como en la praxis académica.

Nos pareció que sería interesante secuenciar el proceso de indagación continuando con los Claustros de Docentes y finalmente indagar en el Claustro de Graduados de nuestra Facultad; puesto que esta secuencia recupera la voz de los estudiantes, en primer lugar, la voz de los docentes, que al ser los organizadores de las currícula aportan una reflexión desde el ángulo de la producción del quehacer enseñanza-aprendizaje, y finalmente recuperar las reflexiones de los graduados a partir de su quehacer científico-profesional.

Consideramos que al desarrollar esta secuencia pudimos construir un panorama objetivado acerca del estado actual de la valoración efectiva para la formación universitaria de grado y sus efectos en la percepción de sus efectos en la práctica científico-profesional de los conocimientos instrumentales adquiridos de lenguas extranjeras que se brindan en la FHCS-UNaM.

Construido este mapa de situación nos posibilitará diseñar acciones de enseñanza, investigación y extensión que incidan efectivamente en la inclusión de conocimientos instrumentales de lenguas extranjeras en la currícula de formación universitaria de grado.

### **Resultados logrados**

- Conocer la percepción que los docentes de la FHCS-UNaM poseen sobre el impacto de la incorporación de lenguas extranjeras en la formación universitaria de grado.

- Establecer el grado de congruencia entre los discursos y las prácticas docentes respecto de los aprendizajes de lenguas extranjeras.
- Contrastar los resultados obtenidos en este Proyecto con los relevados en el Proyecto 16H-254.
- Propender a desarrollar grupos interuniversitarios de investigación sobre esta problemática.
- Desarrollar la continuidad del proceso de indagación analizando el Claustro de Graduados de la FHyCS-UNaM.

### **Fortalezas y debilidades inherentes al proyecto**

Este proyecto presenta adecuadas fortalezas para su desarrollo:

- (a) la disponibilidad y accesibilidad tanto del espacio académico a relevar como de las fuentes secundarias sobre las cuales se trabajó. Esto supuso la posibilidad concreta de cumplimentar el proceso de indagación en los tiempos estipulados.
- (b) Los integrantes del proyecto tienen formaciones disciplinares que posibilitaron la visión interdisciplinaria del tema a abordar y son académicos que realizan sus prácticas pedagógico-didácticas en diversos ámbitos de la UNaM y que por ello tienen una visión inicial de la problemática. Dadas las características anteriormente mencionadas consideramos que su inclusión en el ámbito en estudio facilitó el acceso tanto a los docentes como a la documentación analizada.
- (c) El perfil profesional de los miembros del equipo facilitó la indagación de las diversas problemáticas que se presentarán a lo largo del proceso, en fuentes originales en idioma inglés, francés y portugués, lo que dio al trabajo de investigación una amplia visión de los diversos espacios académicos analizados.
- (d) Las disciplinas que convergen y articulan al equipo interdisciplinario de indagación.
- (e) El Equipo y el Director continúan desarrollando la línea de indagación iniciada en forma conjunta, lo que fortaleció la sinergia grupal en el quehacer en investigación.
- (f) La experiencia del Director en la temática de estudios sobre la universidad.

Asimismo presentó diversas debilidades:

- (a) La escasa experticia como investigadores de la mayoría de los miembros del equipo. Se debe establecer, sin embargo, que la poca experiencia como investigadores de estos integrantes se ve compensada por la formación académica y por el trabajo docente en el ámbito universitario.

Planteamos que este proyecto afianzó la capacitación en investigación y propendió a la consolidación de investigadores en el área de idiomas extranjeros que se encuentra poco desarrollada en nuestra Facultad, lo que redundará en beneficio, a mediano plazo, para la constitución de nuevos equipos interdisciplinarios en investigación en nuestro espacio académico.

- (b) Otra de las debilidades que advertimos es la proximidad del espacio de estudio con el de la práctica académica de los investigadores.

A fin de contrarrestar esta dificultad planteamos dos instancias de control epistémico:

La primera es la objetivación de la producción y recolección de los datos a través de la triangulación de técnicas cuali y cuantitativas y su posterior procesamiento y análisis a través de los CAQDAS.

La segunda es la incorporación de la figura del Discutidor Externo como instancia de control objetivante de los procesos de indagación. Entendemos por “discutidor” a un científico que dispone de una vasta experiencia en el quehacer científico (operaciones técnicas, al decir de Bourdieu y Wacquant) y que es capaz de introducir elementos de interrogación al proceso de investigación y análisis en desarrollo. Lo definimos como “externo” en tanto debe estar fuera del campo en análisis, fuera del contexto social del equipo, pero paradójicamente dentro del ámbito en estudio; debe ser un referente epistémico fuerte para el equipo de trabajo que sienta la confianza suficiente para exponer sus limitaciones, dificultades y los logros que cree haber advertido en el proceso realizado. Así poder someter estas operaciones técnicas a una reflexión crítica conjunta

con un científico ajeno al equipo y que, necesariamente, brindará una mirada diversa sobre la producción alcanzada.

Nos parece que esta figura es fundante en los procesos de investigación cualitativa pues aporta una reflexión que interpela y contrasta la producción realizada. El estar fuera, pero contar con el reconocimiento del Equipo que lo elige, permite que la reflexión crítica aporte una inflexión diversa al proceso de producción de conocimientos.

### **Metodología**

Dado el problema que continuamos abordando, sostuvimos el encuadre metodológico de tipo cualitativo, triangulado y contrastado con técnicas cuantitativas tanto en la selección de la muestra como en el proceso de recolección y producción de datos que hemos utilizado en el Proyecto EIERS (16H-254).

Sostener el encuadre metodológico posibilita que los datos producidos puedan ser válidamente contrastados.

Tal como en el proyecto EIERS los aspectos cuantitativos fueron organizados en tres momentos: (1) relevamiento de la bibliografía en fuente original que consignan en los programas los docentes de carreras de grado de la Facultad y las que aparecen en las producciones de apuntes de cátedra, artículos publicados y trabajos presentados en congresos; (2) elaboración de una muestra estratificada de docentes de la FHyCS-UNaM para la aplicación del guion de entrevista etnográfica y (3) sobre los datos obtenidos de las entrevistas etnográficas a los docentes que integran la muestra se elaboró una encuesta aplicada a una muestra estratificada de la totalidad de los integrantes del universo en estudio.

En cuanto a los aspectos cualitativos fueron abordados a través de técnicas de producción y análisis de datos: (a) Producción: entrevistas etnográficas individuales acorde al guion preestablecido por el proyecto EIERS y actualizado en función del universo en estudio y (b) Análisis: [1] Análisis crítico del discurso oral y [2] Análisis crítico de textos: fuentes secundarias Programas, apuntes de cátedra, artículos publicados y trabajos presentados a congresos entre los años 2007 a 2009.

### Bibliografía de base del proyecto

#### **Libros**

BARNETT, Ronald: (2001) *Los límites de la competencia. El conocimiento, la educación superior y la sociedad*. Gedisa. Barcelona.-

BOURDIEU, Pierre y DARBEL, Alain: (2004) *El amor al arte: Los Museos europeos y su público*. Paidós. Bs. Aires. -

DUDDLEY-EVANS, T. & ST JOHN, M.: (1998) *Developments in ESP- A multi-disciplinary approach*. Cambridge. University Press.

FAMULARO, Rosana y DIEZ, Beatriz: *Les étudiants du traductorat de français et leurs représentations*. Universidad del Museo Social Argentino (UMSA).

MOSCOVICI, Serge: (1979) *El psicoanálisis, su imagen y su público*. Edit. Huemul. Bs. Aires. /// (1986) *PSICOLOGÍA SOCIAL II. Pensamiento y vida social. Psicología social y problemas sociales*. Paidós. Barcelona.

NEAVE, Guy: (2001) *Educación superior: historia y política. Estudios comparativos sobre la universidad contemporánea*. Gedisa. Barcelona.-

VASILACHIS DE GIALDINO, Irene (Coordinadora): (2006) *Estrategias de investigación cualitativa*. Gedisa. Barcelona.-

WODAK, Ruth y MEYER, Michael: *Métodos de análisis crítico del discurso*. Gedisa editorial. Barcelona. 2003.-

### **Revistas**

*Revue internationale d'éducation, Enseignements bilingues*, N° 7. (1995): DUVERGER, J. « Repères et enjeux ». GAGLIARDI, R. « Des élèves bilingues en classe ».

*Ethnography and Education* – Vol. 1, N° 1, March 2006. Routledge: Taylor & Francis Group - SMYTH, J.: “Researching Teachers Working With Young Adolescents: Implications For Ethnographic Research”

### **Trabajos Inéditos**

GARDES DE FERNÁNDEZ, Roxana, Dir. (1994-1997). *Aspectos de la comunicación disciplinar* [Proyecto de Investigación]. Posadas: Secretaría de Ciencia y Tecnología, Universidad Nacional de Misiones.

### **Páginas web**

<http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/737/73713101.pdf> - Recuperado 8 de octubre de 2008 – EVALUACIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS CON FINES ESPECÍFICOS EN EDUCACIÓN SUPERIOR – Clenticia Ballesteros y Judith Batista.-

<http://www.saber.ula.ve/handle/123456789/20038> - Recuperado: 5 de noviembre de 2008 – CONCEPCIONES DE ESTUDIANTES Y DOCENTES DE IDIOMAS MODERNOS SOBRE EL DISEÑO CURRICULAR DE LA OPCIÓN ORGANIZACIONES INTERNACIONALES: ESTUDIO DE CASOS. Carolina González Peña y Oscar Alberto Morales.-

## **7. LISTA DE ACTIVIDADES REALIZADAS DURANTE EL PERÍODO**

### Actividades

#### A. Recopilación, análisis y elaboración de bibliografía

Investigadores: Marina Basile, Sergio Benítez; Beatriz Castelli, Rita Escobar; Ma. Del Carmen Espíndola; Silvia Flores; Carmen Formento; Esther Kallsten; Silvia Mendez Del Pilar Sanabria. El instrumento de análisis utilizado es Registro bibliográfico instrumento 1 implementado a partir del Proyecto **EIERS** 16 H254.

En anexo 1, se incluye el instrumento 1 y algunos ejemplos de aplicación del instrumento.

B. Búsqueda de Programas de las materias de carreras de grado entre los años 2007 y 2009, a cargo de los investigadores: Silvia Flores; Carmen Formento; Esther Kallsten; Silvia Mendez; Del Pilar Sanabria.

C. Elaboración de listados de docentes de carreras de grado. Actualizados a 2011 y 2012 de acuerdo a los procesos de jubilación. Investigadora: Ma. del Carmen Espíndola.

D. Desarrollo de criterios de estratificación del Claustro Docente: Investigadoras Ma. del Carmen Espíndola, Silvia G. Méndez

E. Elaboración de la muestra para la aplicación de la entrevista etnográfica individual. Investigadoras Ma. del Carmen Espíndola, Silvia G. Méndez

F. Análisis de los Programas de las asignaturas de las carreras de grado: año 2007.

Investigadores: Marina Basile, Sergio Benítez; Beatriz Castelli, Rita Escobar; Ma. Del Carmen Espíndola; Silvia Flores; Carmen Formento; Esther Kallsten; Silvia Mendez Del Pilar Sanabria.

Se realizaron encuentros del grupo completo en los que se acordaron algunas líneas de acción, pero principalmente, se discutió sobre la relevancia que algunos datos requeridos suponen en función de los objetivos de la investigación. Una suerte de "problematización" en la tarea.

Luego se trabajó en pequeños grupos, en los que, por un lado, nos abocamos al registro de los datos, y por otro, se analizó la manera de que los mismos se vieran reflejados de manera operativa a fin de que se pudiera contrastar efectiva mente los discurso que se leen de los enunciados bibliográficos de los programas y los haceres prácticos del aula, en relación con la inclusión de LE en los programas de las cátedras de carreras de grado de la FHCS-UNaM.

La mayor dificultad en la tarea fue el acceso a la información requerida en los tiempos que los integrantes del grupo disponían para ello, y que no coincidían con los del personal que lo posibilitaba. Los datos registrados son:

- En el archivo "\_Matriz", información de los planes de Estudio: Descripción de la estructura-presencia/ asignación de relevancia del idioma extranjero en la fundamentación o el perfil.
- En el archivo "Matriz Planes de Estudio 2", se asentaron otros datos que de los planes, no directamente relacionados con LE.
- En el de "Planillas plan de estudios" se registraron datos de los planes, como ubicación de la asignatura en el plan de estudios y a continuación el registro del uso de bibliografía en idioma extranjero en los programas de las asignaturas

Todos estos datos se analizaron por cada una de las carreras de grado de la FHCS-UNaM.

G. Elaboración final del primer informe de avance. Equipo de investigación.

Todas las actividades se realizan con el monitoreo del Director, luego se someten a instancias de análisis por el discutor externo,

## **8. ALTERACIONES PROPUESTAS AL PLAN DE TRABAJO ORIGINAL**

NO SE REGISTRAN

## **9. PRODUCCIÓN DEL PROYECTO**

- Trabajos en gabinete con material bibliográfico. Selecciones críticas y formulación de criterios de análisis: fuentes históricas.
- Reseñas críticas de los restantes materiales del acervo documental
- Criterios discursivos para constituir subcorpus de análisis
- Registros de dimensiones memoriosas sobre prácticas comunicativas. Matrices discursivas y autorías.

- Curso de capacitación interna: métodos etnográficos- Capacitadores: Ma del Carmen espíndola; Silvia G. Méndez- Se incluye presentación de power point en Anexo 3

**Cronograma:**

Martes 10 de julio- 14 a 20 hs:

Capacitación interna en entrevista etnográfica; metodología y aplicación de esta técnica en el proyecto EIERS 2.

Análisis del instrumento para entrevista etnográfica usado en EIERS 2; comentarios sobre algunas de las entrevistas realizadas.

Capacitación interna en el uso de Atlas Ti y SPSS.

Miércoles 11 de julio- 16 a 20 hs:

Análisis de la inclusión de lenguas extranjeras en los planes de carrera, estado actual.

Avances de análisis bibliográfico; registro bibliográfico de textos relacionados con la investigación; aplicación del instrumento 1 (EIERS 1). Anexo 3.

- Presentación en encuentro de establecimiento de vínculos de cooperación Interfacultades FHyCS UNaM y Facultad de Humanidades UNI Encarnación Paraguay.

- Conferencia "Bilingüismo en EUA y Bilingüismo en Paraguay" Disertante Doctor Shaw N. Gynan PhD, en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNaM. Actividad en cooperación con el Area de Idiomas y la Oficina de Relaciones Internacionales de la FHyCS-UNaM y la Facultad de Humanidades- UNI, Encarnación Paraguay, en el marco del Curso de Extensión: *Decodificando la oralidad en lengua extranjera Inglés Res. HCD 020/12r*. Responsables: Luis Nelli, Carmen Formento; Marina Basile, Silvia Méndezrealizado el jueves 02 de Agosto de 2012.

La conferencia consideró temas como la interferencia fonológica en el castellano paraguayo, la interferencia morfosintáctica y léxica en el guaraní paraguayo; la variación sociolingüística en el guaraní paraguayo y el bilingüismo en EUA; ha sido de gran interés para intentar comprender los procesos lingüísticos que realizan los nativos en Paraguay y regiones fronterizas de Misiones; así como los residentes extranjeros en Estados Unidos, entre ellos especialmente los latinos y los asiáticos y su desenvolvimiento en la sociedad. Dentro del marco de la investigación EIERS 16H 314 fue de consideración para comprender los procesos lingüísticos de los estudiantes de la FHyCS- UNaM, como habitantes de zona fronteriza, y su implicancia e interferencias en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

La conferencia cumplió con uno de los objetivos generales del Proyecto de Extensión *Decodificando la Oralidad en Lengua Extranjera Inglés*, dentro del cual se enmarcó: *Brindar a los asistentes nuevas posibilidades en su preparación académica, y en su visualización de la importancia de la comunicación competente en lengua extranjera para el acceso al mundo de la comunicación actual*

La conferencia significó además un avance en las relaciones interinstitucionales de cooperación establecidas entre la FHyCS - UNaM, y la FH - UNI de la ciudad de Encarnación Paraguay; ya que el disertante es profesor invitado por el profesor Ernesto López, docente de esta última unidad académica, como director de proyectos de tesis. En este proceso participan activamente el director y miembros del equipo EIERS

- Elaboración y aplicación de entrevistas etnográficas. En anexo 4 se incluye Prueba Piloto. En informe de avance año 2011, se incluyeron entrevistas modelos y análisis de las mismas.
- Escritura del segundo Informe de Avance

- Escritura del Primer Informe final.

## 1. Publicaciones

En elaboración

- 1.1. Libros resultados del proyecto de investigación
- 1.2. Capítulos de libros
- 1.3. Publicaciones en revistas de ciencia y técnica con referato externo:
  - 1.3.1 Artículos publicados en revistas Internacionales
  - 1.3.2 Artículos publicados en revistas Nacionales incluidas en el CAICYT
  - 1.3.2 Artículos publicados en revistas Nacionales con referato no incluidas en el CAICYT  
*Las revistas consideradas pueden ser en versión impresa o digital.*
- 1.4 Publicaciones en congresos (con evaluación)
  - 1.4.1 Con publicación de trabajos completos
  - 1.4.2 Con publicación de resúmenes  
*Las Actas pueden ser en versión impresa o digital.*

## 2. Vinculación y Transferencia

- 2.1 Resultados en Títulos de propiedad intelectual logrados en el período
  - 2.1.1 Patentes de Productos y Procesos registrados
  - 2.1.2 Acciones de transferencia que resulten del Proyecto de Investigación y que estén acreditados a través de convenios, disposiciones, contratos, etc.

## 3. Formación de Recursos Humanos

- 3.1. Dirección de Tesis de Doctorado Concluidas
- 3.2. Dirección de Tesis de Doctorado en curso
- 3.3. Dirección de Tesis de Maestría Concluida
- 3.4. Dirección de Tesis de Maestría en curso
- 3.5. Dirección de Trabajo Final Integrador de la Especialización
- 3.6 Dirección de Trabajo Final Integrador de la Especialización

## 4. Premios

- 4.1. Premios Internacionales
- 4.2. Premios, reconocimientos y menciones, Nacionales

## 5. Ponencias y comunicaciones

Autores y Expositores: Luis Nelli; Silvia G. Méndez; María del Carmen Espíndola ; Del Pilar Sanabria.<sup>2ª</sup>  
Ponencia: "Las representaciones sociales de los docentes en relación con la incidencia de la enseñanza de idiomas extranjeros en la formación de grado universitario en el ámbito de las FHCS-UNaM- EIERS 16H 314"

Jornadas de Investigación- Facultad de Ciencias Económicas- UNaM; 19 de octubre de 2011

Presentación del proyecto, autores, marco teórico, resumen de la memoria técnica del proyecto y resultados esperados. Metodología

## 6. Trabajos inéditos

## 7. Síntesis para la difusión de los resultados en Internet

*Como resultado de las acciones realizadas, y la aplicación y análisis de las entrevistas etnográficas, contrastadas con plane de estudios y programas de cátedras*, el proyecto EIERS 2, continuidad del Proyecto EIERS (16H-254), exploró la percepción que tienen los docentes de la FHyCS-UNaM sobre los aprendizajes instrumentales de lenguas extranjeras y el impacto de estos conocimientos en la habilitación académica de los estudiantes en su formación de grado universitario; como así también en la continuidad de las carreras de postgrado y en su desarrollo profesional. El análisis de las RSd sobre la importancia de los IE en la formación de grado, brindó información acerca de los modos en que el docente construye el espacio disciplinar en que está inmerso a fin de trazar nuevas y más complejas redes conceptuales, redimensionando sus prácticas áulicas. Se analizaron datos primarios y fuentes secundarias, y se llevaron a cabo entrevistas para construir criterios de análisis que posibilitaron desarrollar acciones críticas sobre la valoración de los docentes en relación a la adquisición de competencias lingüísticas en idiomas extranjeros. La finalidad fue construir un corpus crítico entre lo relevado en los discursos y lo que se hace en la praxis en cuanto a la incorporación de la lengua extranjera en los procesos de enseñanza-aprendizaje en la formación de estudiantes universitarios de las carreras de grado de la FHyCS-UNaM. En Anexo 5 se incluye el análisis completo.

**Otros:**

Formación y capacitación: Asistencia al Curso Seminario de Posgrado en Antropología Social: **Métodos Etnográfico**a cargo de Ph D. Rosana Guber en fecha 05 al 09 de Noviembre de 2012. Asistente: Investigadora: Lic. Silvia G. Méndez.

Firma Director de Proyecto .....

Aclaración: .....

Fecha de presentación del Informe de Avance – Final. ....

<b>Presentar 1 (una) copia en papel y acompañar en soporte digital incluyendo los Anexos.</b>
---

## Anexo 1- Analisis de bibliografía- Instrumento 1

### FUENTES DOCUMENTALES

En caso de DOCUMENTOS (D), TESIS (T) o TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN (TI) consignar:

1. Año de Producción y/o año en que se dio a conocer: Esto es fundamental para el trabajo en este Proyecto de Investigación. Por ello este apartado es el primero que debe consignarse en el tratamiento de la documentación.
2. Título COMPLETO del D, T y/o TI: Reproducirlo en forma textual. Si el título posee alguna sigla y/o número de identificación, incluirlos en este apartado.
1. Productor: Entendemos por tal el Organismo, Institución o Persona Jurídica que reconoce al D como propio. Podrían existir documentos (el Informe Warnock, por ejemplo) que, si bien reconocen a personas físicas como productores del mismo, son avalados por Instituciones u Organismos. En dichos casos, consignar en este apartado también el Nombre de la persona física productora del documento. Para el caso de T y de TI, consignar datos completos del Productor, del Equipo de Investigación y de la Institución en que se desarrolló la T o los TI.
1. Resumen: BREVE referencia (no más de dos renglones) a la temática que se aborda en el D, T y/o TI.
2. Datos de ubicación: Lugar (archivos, bibliotecas, sitios de la web, etc.) en el que se puede acceder al D,T y/o TI.
3. Número de referencia: Este número será otorgado por la especialista en Archivística e Historia que integra el Proyecto. Sólo se consignará cuando dispongamos del texto completo entre el material del Proyecto.

Ejemplos de textos analizados:

FUENTES DOCUMENTALES: Informe de Investigación

En caso de DOCUMENTOS (D), TESIS (T) o TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN (TI) consignar:

Año de Producción y/o año en que se dio a conocer: 1972.

Título COMPLETO del D, T y/o TI: La Observación Participante en Tucumán -Hebe M.C. Vessuri; y La observación por medio de la participación - Esther Hermitte

Productor: Historia y estilos de trabajo de campo en Argentina. Rosana Guber y Sergio Visacovsky (comps.). Buenos Aires, Editorial Antropofagia, pp.289-315. ISBN 987-20018-1-2. Hebe M.C. Vessuri y Esther Hermitte Idem p 212

Resumen: El Trabajo pretende poner en revisión la técnica participativa con sus contradicciones, incongruencias y obstáculos que acarrea, teniendo en cuenta los problemas contextuales que la investigación social plantea en nuestro medio.

Datos de ubicación: Biblioteca del equipo de investigación

Número de referencia: --

#### (A) FUENTE DOCUMENTAL EN ANÁLISIS: Libros

Año de Producción y/o año en que se dio a conocer: 1979.

Título COMPLETO del D, T y/o TI: Bordieu Pierre; Passeron, jean-Claude. La reproducción- Elementos para una Teoría del Sistema de Enseñanza

Productor: Distribuciones Fontamara, S.A. Av. Hidalgo 47-b 1º piso. Colonia del Carmen. Delegación Coyoacan, México DF- ISBN 968-476-249-6, edición tapa blanda

Resumen: *La Reproducción* es el resultado del trabajo empírico de investigación sociológico desarrollado durante 10 años por un equipo de investigadores del "Centre de sociologie européenne de l'Ecole pratique des hautes études". Recoge los resultados de una investigación de estudiantes de Letras de la Universidad de París, y reflejan la influencia del origen social del alumnado en el rendimiento académico.

Datos de ubicación: Biblioteca personal Investigadora Silvia Méndez

---

Número de referencia: --

**Anexo 2: Formación de Recursos Humanos:**

Curso Seminario de Posgrado en Antropología Social.  
Métodos Etnográficos, a cargo de Ph D. Rosana Guber en fecha 05 al 09 de Noviembre de 2012

Asistente: Investigadora: Lic. Silvia G. Méndez- Análisis de bibliografía analizada en el curso que resultó relevante en relación al Proyecto ya que provee un marco teórico interesante en cuanto a la implementación de las entrevistas y que a a continuación se expone:

o.

Grado de referencia: Referencia general

Fuente documental en análisis: Libro

Autor: Rosana Guber

Título: LA ETNOGRAFÍA MÉTODO, CAMPO Y REFLEXIVIDAD

Datos editoriales:

La etnografía, método, campo y reflexividad/Rosana Guber. Bogotá: Grupo Editorial, Norma, 2001.

146p.; 18 cm- -(Enciclopedia latinoamericana de sociocultura y comunicación)

ISBN 958-04-6154-6

Etnología 2. Antropología social – Investigaciones I. Tít. II. Serie 305.8 cd 20 ed.

Primera edición: abril de 2001

©2001. De esta edición:

Grupo Editorial Norma

Diseño de tapa: Ariana Jenik

Fotografía de tapa: Eduardo Rey

Diagramación: Daniela Codito

Impreso en Colombia

Los diferentes capítulos se relacionan con nuestro proyecto de investigación especialmente en lo referente a la entrevista etnográfica; capítulo 4 “LA ENTREVISTA ETNOGRÁFICA O EL ARTE DE LA “NO DIRECTIVIDAD” brinda así un marco reflexivo para la interpretación de las técnicas -- La observación participante - a la metodología para la recolección de datos “comparecer en persona y cara a cara ante sujetos de estudio, para aprender cómo viven y piensan, sientan y creen.

Forma en que se conceptualiza el tema:

Para el autor el método etnográfico consiste en animarse a abandonar la comodidad de una oficina y meter los pies en el barro del terreno, a fin de entender cómo vive y piensa, siente y cree un grupo humano. Para lograrlo, el etnógrafo deberá comparecer en persona ante los miembros de ese grupo y sostener un contacto prolongado con ellos conversando y compartiendo actividades sociales tan variadas como cocinar, bailar o jugar al fútbol, siempre que sus condiciones de género, edad, grupo étnico y competencia general lo hagan admisible. ¿El secreto? Mantener un delicado equilibrio entre observar y participar. En este libro, Rosana Guber revisa los elementos básicos de este enfoque, empezando por el lugar de la fructífera y problemática relación entre el investigador y los "nativos", esos "otros" siempre exóticos y familiares a la vez. Así, explica la incidencia de los prejuicios y la laboriosa construcción de la confianza mutua, y describe aspectos clave de la investigación etnográfica: las formas de registro, los distintos tipos de entrevista y la decisiva instancia de la escritura. Tal vez porque pone en evidencia la medida humana del proceso de conocimiento. la etnografía brinda a quienes indagan la vida social, y no sólo a los sociólogos y antropólogos, una potencia de comprensión que no ofrecen otros recursos disponibles en el repertorio de métodos de las ciencias sociales.

Unos y otros, todos somos familiares y exóticos en este mundo globalizado. Y en esa cercanía, nos hemos vuelto cada vez más ajenos, bajo el supuesto de que pertenecemos a la misma realidad que nos reportan los medios. A lo largo del siglo XX la etnografía se ha consolidado como una metodología artesanal, paciente y personalizada para conocer a "Otros" distantes y próximos. A lo largo del siglo XX todo ha cambiado, y sin embargo, el trabajo de campo etnográfico ha mantenido su postulado central: comparecer en persona y cara a cara ante sujetos de estudio, para aprender cómo viven y piensan, sientan y creen. Este libro sugiere los elementos básicos para este re-conocimiento, desde el lugar de la problemática y fructífera relación del investigador y los "nativos" de este abigarrado mundo.

Desarrollo de la temática motivo de análisis:

### **Rosana Guber: "La entrevista etnográfica" o "el arte de la no directividad"**

*Guber, Rosana, La etnografía. Método, campo y reflexividad. Capítulo 4*

..... "La entrevista es una estrategia para hacer que la gente hable sobre lo que sabe, piensa y cree (Spradley, 1979: 9), una situación en la cual (el investigador-entrevistador) obtiene información sobre algo interrogando a otra persona (entrevistado, respondente, informante). Esta información suele referirse a la biografía, al sentido de los hechos, a sentimientos, opiniones y emociones, a las normas o standards de acción, y a los valores o conductas ideales.

Existen variantes de esta técnica: hay entrevistas dirigidas que se aplican con un cuestionario preestablecido, semiestructuradas, grupos focalizados en una temática, y clínicas (Bernard, 1988; Taylor & Bogdan, 1996; etc.)"

En este capítulo la autora analiza..... "lo que algunos autores llaman entrevista antropológica etnográfica (Agar, 1980; Spradley, 1979), entrevista informal (Kemp, 1984; Ellen, 1984) o no directiva (Thiollent, 1982; Kandel, 1982). La entrevista es una situación cara-a-cara donde se encuentran distintas reflexividades pero, también, donde se produce una nueva reflexividad. Entonces la entrevista es una relación social a través de la cual se obtienen enunciados y verbalizaciones en una instancia de observación directa y de participación".

#### **I. Dos miradas sobre la entrevista**

Desde una perspectiva constructivista, la entrevista es una relación social de manera que los datos que provee el entrevistado son la realidad que éste construye con el entrevistador en el encuentro. Como señala Aaron Cicourel, las normas supuestas para mantener una entrevista no son otras que las normas de la buena comunicación en sociedad. A veces, investigador e informantes utilizan el mismo stock de conocimientos, el mismo tipo de evidencia, las tipificaciones y los mismos recursos para definir la situación (Cicourel, 1973). Para Charles Briggs las entrevistas son "ejemplos de metacomunicación, enunciados que informan, describen, interpretan y evalúan actos y procesos comunicativos", y que muestran los "repertorios de eventos meta-comunicativos" de comunidades de hablantes (1986: 2; Hymes, 1972; Moerman, 1988). El peligro, según Briggs, es que si las normas comunicativas del informante son distintas de las del entrevistador, éste le imponga las suyas. Por eso debe aprender el repertorio meta comunicativo de sus informantes. Puede decirse que "no hay preguntas sin respuestas"; esto significa afirmar que a cada pregunta le corresponde una respuesta sino, más bien, que toda pregunta supone una respuesta o cierto rango de respuestas, sea por el enfoque de la pregunta, por su formulación o por los términos de fraseo. Esto vale para todos los tipos de pregunta que pueden incluir preguntas cerradas (a responder por si-no-sé), abiertas (a responder en palabras del informante) y de elección múltiple (más conocidas como multiple choice, con un número acotado de respuestas opcionales). Supuestamente las preguntas abiertas permiten captar la perspectiva de los actores, con menor interferencia del investigador.

Sin embargo, al plantear sus preguntas el investigador establece el marco interpretativo de las respuestas, es decir, el contexto donde lo verbalizado por los informantes tendrá sentido para la investigación y el universo cognitivo del investigador. Este contexto se expresa a través de la selección temática y los términos de las preguntas.

## **II. Límites y supuestos de la no directividad**

La no directividad se basa en el supuesto de que “aquello que pertenece al orden afectivo es más profundo, más significativo y más determinante de los comportamientos, que el comportamiento intelectualizado” (Guy Mitchelat, en Thiollent, 1982: 85, n.t.). Las entrevistas no directivas típicas de los psicoanalistas, supone n que la intervención mediatizada y relativizada del terapeuta reside en dejar fluir la propia actividad inconsciente del analizado (Thiollent, 1982). La aplicación de este supuesto, válido con matices en la entrevista etnográfica, resulta en la obtención de conceptos experienciales (experience near concepts de Agar, 1980: 90), que permitan dar cuenta del modo en que los informantes conciben, viven y asignan contenido a un término o una situación; en esto reside, precisamente, la significatividad y confiabilidad de la información. Pero para alcanzar esos conceptos significativos, el etnógrafo se basa en los testimonios vividos que obtiene de labios de sus informantes, a través de sus líneas de asociación (Palmer, en Burgess, 1982: 107; Guy Michellat, en Thiollent, 1982: 85).

## **III. La entrevista en la dinámica general de la investigación**

Dentro del proceso general de investigación la entrevista acompaña dos grandes momentos: el de apertura, y el de focalización y profundización. En el primero, el investigador debe descubrir las preguntas relevantes; en el segundo, implementar preguntas más incisivas de ampliación y sistematización de esas relevancias (Mc Cracken, 1988).

## **IV. La entrevista en la dinámica particular del encuentro**

La entrevista es un proceso en el que se pone en juego una relación que las partes conciben de maneras distintas. La dinámica particular sintetiza las diversas determinaciones y condicionamientos que operan en la interacción y, en especial, en el encuentro entre investigador e informantes. Sus variantes son infinitas pero algunos puntos son nodales y aparecen en todas las entrevistas, como los temas, los términos de la conversación (unilateral, bilateral, informativa, intimista, etc.), el lugar y la duración.

*A) El contexto de la entrevista* Suele entenderse por contexto al “marco” del encuentro. Aquí, según ya señalamos, lo concebimos no como un telón de fondo de una trama, sino como parte de la trama misma (C. Briggs, 1986; Giglioli, 1972; Moerman, 1988). Quizás sea práctico dejar entonces que en una primera instancia el informante decida el lugar del encuentro, explorando gradualmente lugares alternativos y sus respectivas significaciones.

*B) Los Ritmos del Encuentro* En términos generales, una entrevista tiene un inicio, un desarrollo y un cierre. Puede dar comienzo con cualquiera, en cualquier lugar, con o sin concertación previa, con o sin una duración estipulada. Instancias como los encuentros casuales y los comentarios “al pasar” pueden ser lo suficientemente importantes como para iniciar un encuentro más prolongado. A diferencia de los intercambios verbales ocasionales la dinámica de las entrevistas de mediana o larga duración implica un mayor número de decisiones de parte del informante y del investigador (Mc Cracken, 1988). Puede ser aconsejable no enfocar temáticas demasiado acotadas hasta que la relación se consolide y el informante conozca más acabadamente, en sus propios términos, los objetivos del investigador. Al comenzar el encuentro puede ser oportuno referirse a “temas triviales”, trivialidad que se modifica según el sector social, étnico, etario de que se trate. Cada encuentro, sin embargo, es una caja de sorpresas y puede revelar cuestiones que se suponían confidencialísimas y que quizás no se repitan. Una de las premisas clave con respecto a la duración de la entrevista es no cansar al informante no abusar de su tiempo y

disposición; el material obtenido en tales circunstancias puede darse por compromiso, para “sacarse de encima al investigador”, y éste arriesga cerrarse las puertas de encuentros ulteriores. Intercalar alguna experiencia o comentario acerca de alguna vivencia del investigador puede compensar los términos unilaterales propios de una interacción entre alguien que pregunta y alguien que responde, contribuyendo a crear un espacio para que el informante exprese sus dudas y haga sus preguntas. Estas consideraciones dependen de poder distinguir entre el tiempo del investigador y el de los informantes; los entrevistados no son máquinas de informar según los plazos y necesidades del investigador, pese a que los llamemos “informantes”, como se hace en la jerga policial y también periodística. El tiempo y los tiempos se negocian y construyen recíprocamente en la reflexividad de la relación de campo. Esperas, urgencias, pausas y retrasos son también significados que el investigador debe aprender “en carne propia”. La impaciencia suele ser el enemigo de la relación de trabajo. Aunque el investigador no elimine sus ansiedades, puede ponerlas en foco e identificarlas como carga propia. El cierre o desenlace del encuentro tiene sus peculiaridades. Pueden suceder intrusiones externas que den por terminada la entrevista o también su orientación. Por lo que atañe al investigador, no es conveniente concluir la entrevista de manera abrupta en momentos de gran emotividad o en pleno tratamiento de puntos conflictivos y/o tabú. Estas y otras recomendaciones pertenecen a la esfera del trato interpersonal y seguramente serán manejadas por cada investigador según sus propios criterios y aquéllos que haya aprendido en el trato cotidiano a lo largo de su trabajo de campo. Este aprendizaje, que recorre a la entrevista y a la observación participante, tiene estrecha relación con quién es el investigador para los informantes.

Los datos del encuentro, así como los del investigador y del informante, deben consignarse en las notas de campo. Un punto crucial de la dinámica de la entrevista es la forma de registro que adopta el investigador. Las notas de campo simultáneas pueden ser manuscritas o grabadas. En el primer caso, el investigador pierde contacto visual con el entrevistado, restándole al encuentro fluidez y espontaneidad. En el segundo, hay cuestiones que no se tratan ante un grabador, sobre todo cuando aún se desconoce la conducta del investigador. También pueden tomarse notas a, precedidas por un listado de expresiones que permitan reconstruir el encuentro. Es cierto que predisponen al investigador a rescatar mayor amplitud de información con el entrenamiento de la memoria. Pero los informantes pueden descifrar la falta de elementos ostensibles de registro como una falta de seriedad de sus entrevistados.

---

**Anexo 3- análisis de inclusión de bibliografía en LE en programas de carreras y planes de estudio**Carrera: Licenciatura en Letras 2011

Año de creación: 2002 .Carácter permanente

Cantidad de asignaturas en el Plan Actual: 30 materias, más tesina o monografía de grado-2880 horas.

Dentro del cuadro del Plan de Estudio: requisitos extraprogramáticos: 2 (dos) idiomas extranjeros en 2 (dos) niveles.

Fundamentación

Articulación con el profesorado en Portugués, pero en el área disciplinar (no se menciona si es para compartir el desarrollo con las otras disciplinas o para el estudio de un idioma extranjero.

No menciona la segunda lengua para el desarrollo profesional del graduado

Carrera: Profesorado en Letras

Nivel: de grado

Duración: 4 años

Año de creación: Resolución: HRCS 006/02

Cantidad de asignaturas en el Plan Actual: 31 materias

Requisitos extra programáticos dos idiomas instrumentales en dos niveles.

Carrera: Profesorado en Portugués

Resolución: C.S. Nº 027/03

Año de creación: 08/05/2003Carácter permanente

Cantidad de asignaturas en el Plan actual: 32 materias

Fundamentación

Requisito extra programático 1 (un) idioma extranjero instrumental en 2 niveles distinto al portugués o el castellano.

El Plan de Estudio del profesorado en portugués menciona explícitamente en su fundamentación la necesidad de una sólida formación en el campo específico de los procesos de enseñanza y de aprendizaje de Lengua Extranjera y/o segunda lengua en cuanto a los requerimientos teóricos o metodológicos para un desempeño profesional.

No menciona la segunda lengua para el desarrollo profesional del graduado

Carrera: Profesorado en Educación Especial 1996-3380 horas

4 años. Carácter Permanente

---

Cantidad de asignaturas en el Plan Fundacional

Cantidad de asignaturas en el Plan Actual: 32

Ubicación en el Plan de Estudio: dentro de observaciones inciso B (Conocimiento instrumental de Idioma Extranjero opcional)

Además de la aprobación de las asignaturas que componen el Plan de Estudio los alumnos deberán cumplimentar una serie de Requisitos Obligatorios, que integran su formación. Estos serán los siguientes: Inciso B.2 Acreditar conocimiento instrumental de un idioma extranjero opcional correspondiente a los niveles de las curricula del Área de Idiomas de la FHCS antes del egreso...

Instrumental

Fundamentación: No se menciona Idioma Extranjero en la fundamentación

Perfil Profesional: No se menciona Idioma Extranjero en ningún párrafo en el Perfil del Egresado.

Carrera: Licenciatura en Antropología Social

Duración: 5 años

Resolución: H.C.S. Nº 011/95

Cantidad de asignaturas en el Plan Actual: 31 materias más monografía de tesis de licenciatura

Fundamentación

Objetivos: La Licenciatura en Antropología Social procurará que el futuro egresado: Posea un conocimiento básico de los marcos teóricos de la Antropología Social, de su status epistemológico dentro de las ciencias sociales y de sus posibilidades de operacionalización en contextos locales, regionales, nacionales e internacionales.

Perfil Profesional: No menciona la segunda lengua para el desarrollo profesional del graduado

Carrera: Profesorado en Ciencias Económicas

Resolución: H.C.S. Nº 041/04

Fundamentación

Cantidad de asignaturas en el Plan Actual . 35 materias. El Plan de Estudio no contempla el aprendizaje de un IE

Carrera: Lic en Comunicación Social -Resolución CD N° 090/2005

## Fundamentación:

De comprensión de los actuales procesos de transnacionalización de la cultura sin perder de vista las identidades local, regional y nacional.

3540 hs.

Cantidad de asignaturas en el Plan Actual : 34 materias mas la tesis

El alumno deberá acreditar para su egreso, según se detalla a continuación: Conocimiento de idiomas Inglés y Portugués en la lectura comprensiva de textos de la especialidad (dos niveles).

Perfil Profesional: No menciona la segunda lengua para el desarrollo profesional del graduado...aunque se espera que el futuro egresado realice... investigaciones periodísticas sobre problemáticas de la región en su vinculación con lo nacional y lo global....

Carrera: Licenciatura en Historia

Duración: 5 años

Año de creación: Resolución: Nro 060/01

Año del primer cambio Res. HCS 001/96

Fundamentación: Producción de textos de divulgación científica sobre temas de su especialidad...

Cantidad de asignaturas en el Plan Actual': 36 materias y monografía de tesis

El alumno deberá aprobar dos niveles con carácter instrumental de Idioma Ingles que podrá cursar y aprobar en cualquier momento de la carrera.

Perfil del título: No menciona la segunda lengua para el desarrollo profesional del graduado

Carrera: Profesorado en Historia con Orientación en Ciencias Sociales

Nivel: de grado

Duración: 4 años

Resolución: Res. HCS 065/97

Cantidad de asignaturas en el Plan Actual : 34 materias

El alumno deberá aprobar dos niveles con carácter instrumental de Idioma Portugués que podrá cursar y aprobar en cualquier momento de la carrera.

Perfil del título No menciona la segunda lengua para el desarrollo profesional del graduado

Carrera: Licenciatura en Trabajo Social

Duración: 5 años

---

Año del primer cambio

Fundamentación

Cantidad de asignaturas en el Plan Actual':

Perfil del título: No menciona la segunda lengua para el desarrollo profesional del graduado

Carrera: Licenciatura en Turismo

Resolución: H.C.S N° 051/99

Año del primer cambio

Fundamentación:

Cantidad de asignaturas en el Plan Actual': 25 materias mas (Inglés I, II,III,IV incluidas en el Plan de Estudio)

Taller de Monografía de Grado.

Pasantías en Organismos Públicos y Privados en empresas turísticas.

Elaboración del Trabajo Final (Anual)

Perfil del título: No menciona la segunda lengua para el desarrollo profesional del graduado

Instrumento de Relevamiento de Datos

Etapa 1

Se relevó información de la inclusión de Lenguas Extranjeras en el Plan de Estudios de todas la carreras de grado que se encuentran vigentes y publicados en la página oficial de la FHCS-UNaM como: Lic. En Letras, Prof. en Letras, Prof. en Portugués, Prof. en Educac. Especial, Lic. En Antropología Social, Profesorado en Cs Económicas (no tienen Idioma Extranjero), Lic en Comunicación Social, Lic. En Historia, Profesorado en Historia con Orientación en Ciencias Sociales, Lic en Trabajo Social, Lic. en Turismo.

Etapa 2

Se relevó información de los Programas de las Asignaturas que se encuentran vigentes en el Plan de Estudio en Secretaría Académica de las siguientes carreras: Lic. en Antropología Social, Profesorado en Letras y Lic. en Trabajo Social. En cuanto a la Lic. en Turismo, el registro aún no se culminó.

Observaciones:

- Datos relevados: Nivel-Asignatura-Régimen de cursado-Equipo Docente-Bibliografía en LE-.
- No todas la asignaturas tienen presentados sus programas
- Adscriptos y becarios no se consideraron en el equipo de cátedra.

## LICENCIATURA EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL-PLAN DE ESTUDIOS.RES. C.S. Nº 011/95

Nivel	Asignatura	Reg. de cursado	Equipo Docente	Bibliografía en LE
1	Introducción a la Antropología Social y Cultural	Anual	1 +4	-
1	Introd.al Conoc. De la sociedad y del Estado (3 carreras)	cuatrimestral	1+2	-
1	Introd. Al conoc. Científico (9)	cuatrimestral	1	-
1	Introd. A la Filosofía (3)	cuatrimestral	1+1	-
2	Metod. Y Tec. De la invest. Social (5)	anual	1+3	12 Inglés/2Francés
2	Antropol. Económica	-	1	-
2	Lingüística	cuatrimestral	1	3 Portugués
3	Metod. Y Tec de la Invest. De campo (3)	anual	1	1 Inglés/ 1 Portugués /4 Francés
3	Sistema socioculturales comparados	anual	1	1 Inglés/4 Portugués
3	Antropología Política	cuatrimestral	-	-
5	Seminario de Antropol. Social I	-	1+3	-

## LICENCIATURA EN TRABAJO SOCIAL-PLAN DE ESTUDIO RESOL. C.S. Nº 014/00

Nivel	Asignatura	Reg. de cursado	Equipo Docente	Bibliografía en LE
1	Introduc.al conoc científico(9)	cuatrimestral	1+11	-
1	Introd al conoc de la sociedad y el estado	cuatrimestral	1	-
1	Introd a la Economía (4)	cuatrimestral	-	-
1	Comprensión y Prod. Del Discurso (5)	cuatrimestral	1+4	-
1	Trabajo Social I	anual	1+4	-
2	Antropolog Social y Cultural (3)	anual	1+5	-
2	Psicología Social	cuatrimestral	1	-
2	Metod. D ela invest. Social I (5)	anual	1+3	13 Inglés/2 Francés
2	Programación y Gerenciamiento de Proyectos Sociales	Anual	1+8	-
2	Trabajo Social II	cuatrimestral	1+2	-
3	Teoría Sociológica I (2)	Cuatrimestral	1	-
3	Teoría Sociológica II	cuatrimestral	1	-

3	Metod. De la Invest. Social II	Anual	1+3	1 Inglés/ 1 Francés
3	Trabajo Social IV	Cuatrimestral	1+4	-
3	Nivel de Intervención II	Anual	1+2	-
4	Ciencias Políticas	Cuatrimestral	1+2	-
4	Políticas Sociales	Cuatrimestral	1+2	8 Portugués
4	Trabajo Social V	Cuatrimestral	1+1	-
4	Trabajo Social VI	Cuatrimestral	1+2	-
4	Nivel de Intervención III	Anual	1+4	-
4	Taller de Integración	Cuatrimestral	1+3	-
4	Seminario Reingeniería Organizacional	Cuatrimestral	1	-
4	Seminario Optativo	Cuatrimestral	1+2	No Presenta BIBLIOGRAFIA

### PROFESORADO EN LETRAS- Res. Nº006/02

Nivel	Asignatura	Reg. de cursado	Equipo Docente	Bibliografía en LE
1	Procesos Discursivos	Anual	1+1	-
	Introd a la Literatura	Anual	1+1	-
	Introd a la Lingüística	Anual	1+1	-
	Gramática I	Anual	1+1	-
	Introd al Conoc. Científico	Anual	1+6	-
	Literatura Grecolatina	Anual	1	1 Portugués
	Introd a la Filosofía	Cuatrimestral	1	-
	Lingüística I	Anual	1+1	-
	Literatura Española I	Anual	1	2 Francés
	Literatura Latinoamericana I	Anual	1+1	1 Portugués
	Gramática II	Anual	1	-
	Literatura Argentina I	Anual	1+1	-
	Lingüística II	Anual	1	7 Portugués/ 1 Guaraní
	Literatura Latinoamericana II	Anual	1	3 Portugués
	Literatura Española II	Anual	1	1 Portugués
	Teoría y Metod. De la Invest. I	Anual	1	-
	Semiótica I	Anual	1+1	-
	Literatura Argentina II	Anual	1+1	-
	Literaturas Europeas	Anual	1	1 Portugués
	Estéticas y Lenguajes Artísticos	Anual	s/d	3 Inglés/
	Teoría y Metodol. De la Invest. II	Anual	1+1	4 Portugués
	Semiótica II	Anual	1	-
	Práctica Profesional III	Anual	1+1	-

**LICENCIATURA EN TURISMO- Plan de Estudio Año 1997 (Provisorio a partir de datos del Departamento de Turismo)**

<b>Nivel</b>	<b>Asignatura</b>	<b>Reg. de cursado</b>	<b>Equipo Docente</b>	<b>Bibliografía en LE</b>
1	Laboratorio de Informática	Cuatrimestral	1	-
1	Productos Turísticos Mundiales	Anual	1+3	-
2	Computación I	Cuatrimestral	1	-
2	Metod. Y Tec de la Investig. Social	Anual	1+3	11 Inglés/4 Francés
3	Computación II	Cuatrimestral	1	-
3	Gestión del Turismo	Cuatrimestral	2	-
3	Relevamiento de Productos Potenciales	Cuatrimestral	1+1	-
4	Planificación Turística	Anual	1+1	-
4	Problemática Económica del Turismo	Anual	1	4 Inglés / 2 Portugués
1	Organización y Administrac. De Empresas Turísticas	Anual	1	-

#### **Anexo 4: Diseño Entrevista Etnográfica- EIERS2**

Prueba piloto a Informante clave

Relate su experiencia docente en la Facultad

Centrando el relato en su experiencia en carreras de grado y en particular donde ejerce la docencia en la FHCS.

Narre su opinión sobre la relevancia de la inclusión de idiomas extranjeros en las currículas de grado de la facultad.

Describiendo su relación con otras lenguas en el desarrollo de tu practica áulica.

#### **Anexo 5:**

#### **Análisis de la aplicación del instrumento entrevista etnográfica para relevar los discurso de los docentes de la FHyCS UNaM, en relación a la valoración que le otorgan a la inclusión de las lenguas extranjeras en la currícula de grado.**

La elección del instrumento se decide a partir de una revalorización del encuadre metodológico del tipo cualitativo que caracteriza el proyecto, y a fin de construir un instrumento de recolección de datos que ponga en valor el pensamiento, la percepción, y la acción de los docentes en relación a la temática abordada.

Las características de la entrevista etnográfica permiten visualizar este tipo de entrevista como conducente a la búsqueda de un conocimiento más acabado de cuáles son las representaciones sociales de los docentes de la FHyCS de la UNaM en relación con la incidencia de la enseñanza de idiomas extranjeros en la formación de grado universitario. El subgrupo entrevistas, en concordancia con el espíritu del proyecto, entiende a la etnografía, como el estudio directo de personas o grupos durante un cierto período, utilizando las entrevistas para conocer su comportamiento social para lo que es imprescindible el trabajo de campo como herramienta básica.(Giddens A.; 1987)<sup>1</sup> La investigación etnográfica pretende revelar los significados que sustentan las acciones e interacciones que constituyen la realidad social del grupo estudiado; esto se consigue mediante la participación directa del investigador. Con frecuencia, el investigador asume un papel activo en sus actividades cotidianas, observando lo que ocurre y pidiendo explicaciones e interpretaciones sobre las decisiones, acciones y comportamientos. Según Giddens; la etnografía, cuando tiene éxito, proporciona una información sobre la vida social mucho más rica que la mayoría de los restantes métodos de investigación. Una vez que sabemos cómo se ven las cosas desde dentro de un determinado grupo, es probable que alcancemos una comprensión más profunda de por qué determinadas personas actúan de una manera dada. También podemos aprender más sobre los procesos sociales que se solapan con la situación que estudiamos. Con frecuencia se considera que la etnografía es un tipo de investigación cualitativa, porque le preocupan más las interpretaciones subjetivas que los datos numéricos. La etnografía también proporciona al investigador más flexibilidad que otros métodos, ya que le permite adaptarse a circunstancias nuevas e inesperadas y aprovechar las oportunidades que pudieran surgir durante el estudio.

Entre las desventajas que cita Giddens, se encuentra que solamente pueden estudiarse grupos o comunidades relativamente pequeños, y casi todo depende de la habilidad del investigador para ganarse la confianza de los individuos que quiere estudiar. Sin esta capacidad es muy improbable que la investigación pueda salir adelante. Lo que es considerado como una desventaja en los

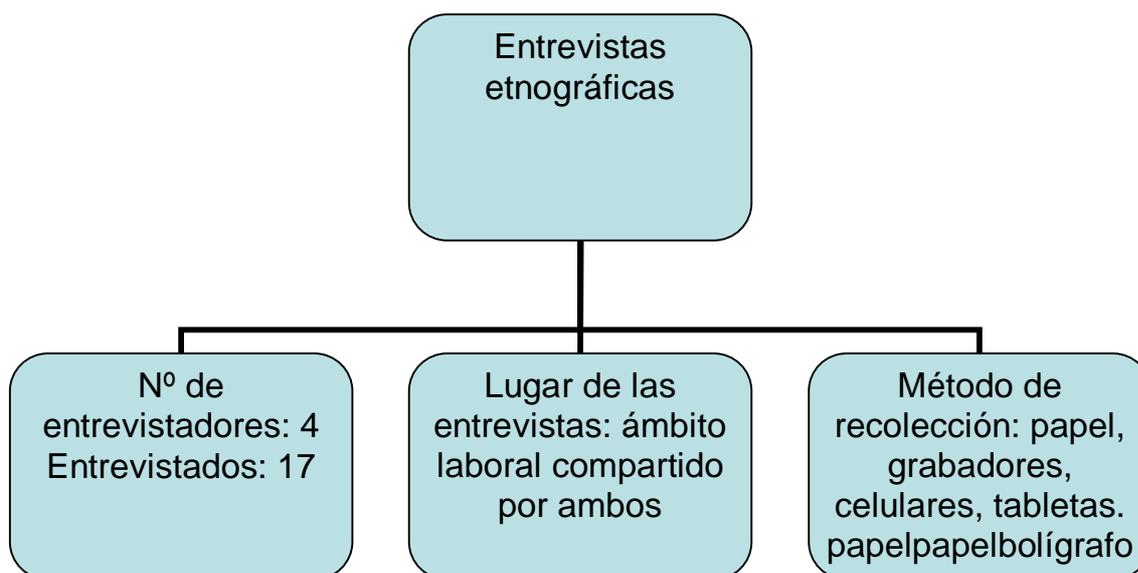
---

<sup>1</sup> Giddens, A. (1987) Las nuevas reglas del Método Sociológico. Nuenos Aires. Amorrortu.

estudios etnográficos, representa para el Grupo EIERS 2, paradójicamente, una ventaja; ya que el universo de estudio del presente proyecto es relativamente pequeño, si comparamos con el universo de estudio del Proyecto EIERS, los estudiantes. Por ello el instrumento seleccionado, y su aplicación puede realizarse dentro de un marco de confianza y conocimiento previo de los entrevistados y los entrevistadores. Los investigadores que realizan las entrevistas integran la comunidad académica objeto de estudio por lo que existe una relación laboral, y en algunos casos de más confianza, entre entrevistadores y entrevistados. Las entrevistas se concretan a partir de charlas informales en el ámbito laboral compartido y la observación puede iniciarse mucho antes de que la entrevista tenga lugar.

A partir de la selección del instrumento, se realizó una prueba piloto. La misma consistió en el diseño de la entrevista y la aplicación de dicho diseño a un docente de destacada trayectoria y experiencia dentro de la FHyCS, Para dar validez al instrumento esta prueba fue presentada, en instancia de vigilancia epistemológica, en el curso de post grado: **La articulación etnográfica y los métodos de investigación**, a cargo de la Dra. Rosana Guber. La entrevista piloto fue enviada a la Dra. Guber en fecha previa a la realización del curso y aceptada para su análisis durante del mismo. El análisis de la entrevista se realizó en instancia presencial, e intervinieron en este análisis los asistentes al curso de postgrado y la profesora a cargo del mismo. En esta instancia de análisis recibió el aporte de opiniones y críticas que posibilitaron la versión final, validada y cuestionada por fuera del equipo de investigación.

A continuación se informan algunas consideraciones que surgen del análisis de los datos recolectados.



La conexión entre los actores es adecuada para el método seleccionado; son colegas, involucrados en la tarea de enseñar en el mismo ámbito académico. El entrevistado tiene un conocimiento cabal de cuál es el objeto de la entrevista; y expresa su acuerdo para dialogar sobre el tema propuesto. En algunos casos la relación es más estrecha, en otros más distantes; esto se evidencia en el tono de las entrevistas; y en cuanta información el entrevistado está dispuesto a dar.

Entre las desventajas que cita Giddens (1987), se encuentra que solamente pueden estudiarse grupos o comunidades relativamente pequeños, y casi todo depende de la habilidad del investigador para ganarse la confianza de los individuos que quiere estudiar. Sin esta capacidad es muy improbable que la investigación pueda salir adelante. Lo que es considerado como una desventaja en los estudios etnográficos, representa para el Grupo EIERS 2, paradójicamente, una ventaja; ya que el universo de estudio del presente proyecto es relativamente pequeño, si

comparamos con el universo de estudio del Proyecto EIERS, los estudiantes. Por ello el instrumento seleccionado, y su aplicación puede realizarse dentro de un marco de confianza y conocimiento previo de los entrevistados y los entrevistadores. Los investigadores que realizan las entrevistas integran la comunidad académica objeto de estudio por lo que existe una relación laboral, y en algunos casos de más confianza, entre entrevistadores y entrevistados. Las entrevistas se concretan a partir de charlas informales en el ámbito laboral compartido y la observación puede iniciarse mucho antes de que la entrevista tenga lugar.

Del análisis de las entrevistas no se visualiza una representación colectiva uniforme; si se visualiza que quienes han tenido experiencia formal con los idiomas, consideran su inclusión en los programas importante. Lo mismo ocurre con aquellos entrevistados que han tenido contacto con alguna IE en el ámbito familiar; ya sea por parentescos; o por decisión de los padres de que estudien algún idioma.

*E: “No, no tiene que ver, es una postura que siempre he tenido, que tiene más que ver con mi formación, creo yo.*

*I: y esta formación, tiene alguna resonancia o antecedentes en tu vida familiar?*

*E: Los idiomas siempre estuvieron presentes en mi vida, de alguna manera. Mi abuelo materno era francés, así es que lo oía hablar con sus paisanos cuando iba a*

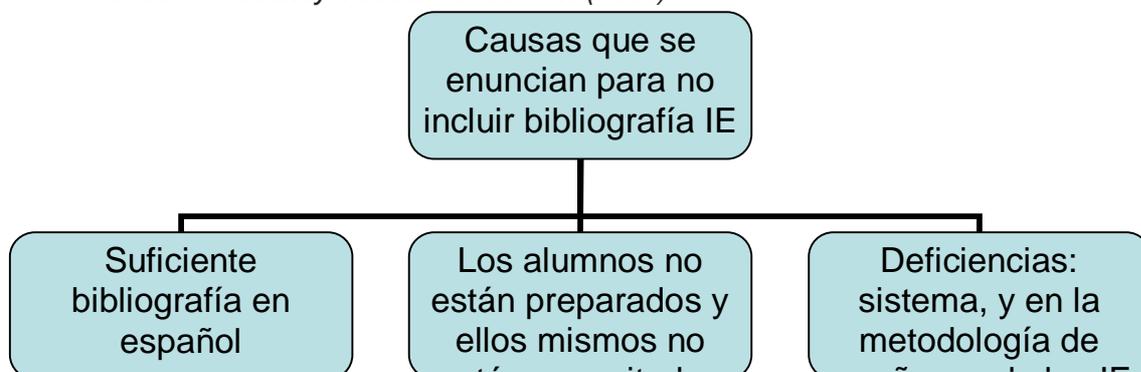
*su casa, en la que siempre habían visitas. Mi mamá era coreuta y cantaba óperas en italiano.*

*I: Viene de familia, entonces.*

*E: Si, si... En vacaciones, cuando iba al campo de mi abuelo, jugaba con las hijas de los peones que hablaban guaraní.*

*I: Francés, Italiano, Guaraní... influencias varias.*

*E: Si, el inglés fue el idioma con el que menos contacto tuve, pero algo hubo, porque tenía un vecino descendiente de ingleses y un tío abuelo irlandés. Cómo verás muy variadito lo mío"... (risas)*



Al dialogar sobre las razones por las cuales no se incluye bibliografía en IE en las cátedras, algunos elementos son recurrentes, en algunos casos el entrevistado evidencia un sentimiento de desilusión respecto de los que los estudiantes pueden hacer con los idiomas, un menosprecio por las capacidades: **no pueden comprender, no saben interpretar, no están capacitados.**

En el caso que sigue, como en otros, el entrevistado considera que hay suficiente bibliografía en español; otros consideran que la bibliografía actualizada llega con mucho atraso:

*“Concentrándonos en su desempeño en carreras de grado... ¿incluye en sus programas de cátedra bibliografía en lengua extranjera?*

*E: ¿Si las incluyo en idioma fuente?*

*I: Si.*

*E: No; no lo encuentro necesario porque hay abundante bibliografía de autores extranjeros, que si uso, traducidos al español.*

*I: Y en su formación académica tuvo algún contacto con algún idioma extranjero?*

*E: No”*

En otra entrevista:

*“E:(...) sobre lengua extranjera, específicamente portugués, hay todavía un vacío muy grande, hay que llenar mucho espacio en cuanto a capacitación en la actividad privada, la incidencia, no creo que llegará al 5 al 10% los que son profesionales, o gente que uno está tomando en un hotel, en un lugar de turismo, de gente que tiene que estar capacitada en lengua extranjera, me cuesta mucho conseguir gente que esté capacitada en lengua extranjera, sumada la falta de interés; o sea, no hay un interés, si no es profesional, de manejar lengua extranjera; y eso ¿de qué viene de la mano? Viene de la mano de la falta de saber que si nosotros manejamos una lengua extranjera estamos generando una habilidad y podemos generar muchas cosas que de otra manera estamos analfabetos.”*

Otro entrevistado refiere:

*E: “(...) lamentablemente tengo que decir que así como es necesario es IMPOSIBLE una inclusión que sea útil.*

*I: ¿Por qué?*

*E: Bueno, los alumnos tienen serias deficiencias en su desempeño en español.*

*I: ¿En qué sentido son deficientes?*

*E: En la comprensión del español; leen... Pero no interpretan, no comprenden... lo que hace que hacerlo en otro idioma, sea más que difícil. Este es un problema que desde mi punto de vista nos supera.*

*I: ¿Nos supera como docentes?*

*E: Nos supera institucionalmente (...)*

En otro registro se lee:

*“El esquema de enseñanza no es suficiente para que se apropie del conocimiento y del uso que hacen los estudiantes de la IE, la responsabilidad no es del todo del área de idiomas, sino también de los equipos docentes (...) la solución sería una fase intermedia en que se incentive a los docentes de las cátedras para que ellos incorporen en sus clases momentos en que ellos mismos usen otros idiomas.”*

Esto se condice con acciones efectivas que otros docentes están desarrollando.

*E: La respuesta de los alumnos es muy buena, principalmente creo yo porque el trabajo está sistematizado. Leen en varios idiomas, principalmente inglés francés y portugués*

*I: ¿Sistematizado de que manera?*

*E. Destino una hora semanal de las tres que tengo en la cátedra exclusivamente para ello. Trabajamos en sala de informática, accedemos online a información de interés que intentamos, entre todos comprender; para ello ni bien ingresamos al*

*salón de trabajo los alumnos abren diccionarios online, en distintos idiomas; hacen uso de los diccionarios individual y colectivamente.*

*I: Esta experiencia se ve como innovadora, ¿crees que es el tipo de acceso, el formato de acceso, lo que vuelve la propuesta interesante? Te pregunto porque otros docentes entrevistados no ven interés por parte de los alumnos...*

*E: Sí, yo creo que tiene mucho que ver. La forma en que se les presenta la bibliografía original; una cosa es decirles vayan a leer tal o cual texto, y otra muy diferente trabajar el texto en clase, hacerlo activamente y en grupo.*

En cuanto a la responsabilidad que algunos entrevistados consideran le cabe a los docentes; en este caso el entrevistado manifiesta su percepción sobre la importancia de la inclusión de los idiomas extranjeros relacionada con su representación del modo en que se enseña en la facultad:

*I – Y alguna vez te representaste alguna respuesta de por qué puede ser que ocurra?*

*E – Si muchas, muchas. Porque yo creo que, no se, yo no se si no son las formas de enseñar. Yo me acuerdo, y yo me puedo auto referenciar en ese sentido. Yo fui alumna de francés, y donde más aprendí fue en la Alianza Francesa y donde nosotros aprendimos por un sistema audiovisual, los diálogos, las expresiones idiomáticas, y una persona que permanentemente te decía (frase en francés)”, entonces te ponía a hablar en, directamente en el idioma. (...) “¿Me entendés? yo creo que hay que profundizar la cuestión, ponerla en tensión. Porque yo se que ustedes traducen re bien, cuando vienen los ingleses o los canadienses, gracias a Dios que existen ustedes, pero a mí me parece que es otra cosa. Me parece que hay que revisar críticamente la forma que se enseña. Porque yo no puedo, a ver, te lo digo en términos más académicos, yo no puedo manejar me con teorías implícitas, ¿qué quiero decir con implícito?, que yo puedo hacer una trasposición didáctica de acuerdo como yo aprendía esa lengua, donde evidentemente no va a ver un nivel de resignificación en la gente, no vas a manejar las construcciones, porque te vas a manejar dentro de ese esquema cerrado, que es bastante rígido en la carrera del Inglés”*

En otros casos la responsabilidad la ubican en la falta de interés de los estudiantes, como se explicitó previamente; y en otros casos en cuestiones institucionales, observando la problemática desde una realidad fuera de ellos.

*I: Y volviendo a los estudiantes de las carreras de grado, ¿Alguna vez se planteó si habría una manera de cambiar esto?*

*E: Una manera sería que Idioma extranjero fuera correlativa de algunas cátedras, es decir que para cursar materias de tercer año por ejemplo tuvieran que tener ya acreditado algún IE, pero eso sería ....*

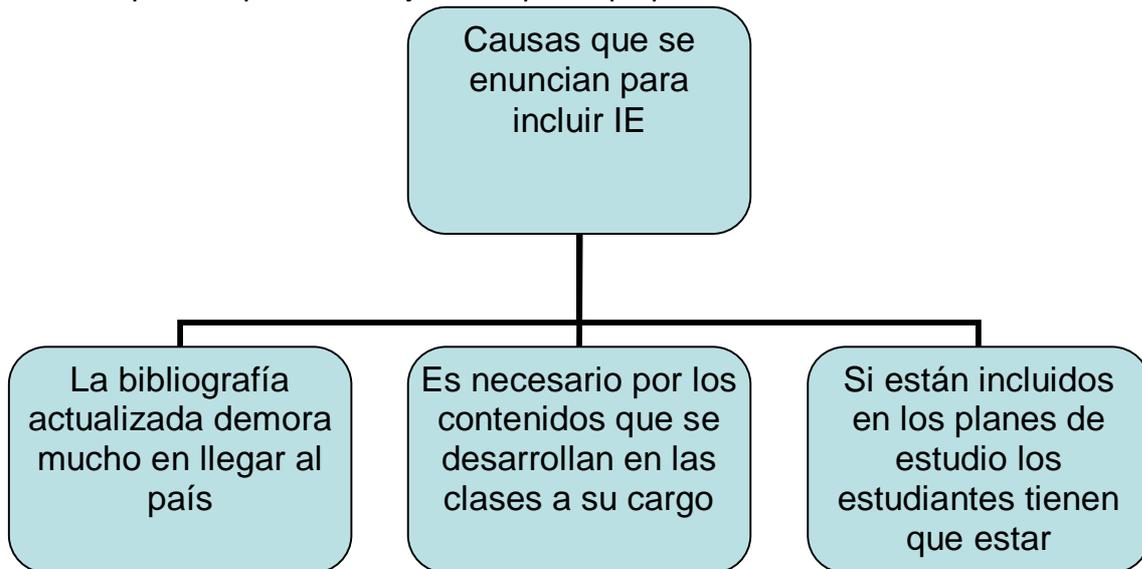
*I: Una interesante propuesta...*

*E: Sería... un caos.... proponerlo, no creo que esto tenga cabida entre los estudiantes, el centro de estudiantes... En realidad la falta de lectura en otros idiomas tiene varias aristas, el interés, la preparación, los planes...en fin...*

*I: Pero desde una mirada personal, ¿usted entiende que no lo necesitan?*

*E: No... no, en cualquier ámbito académico el conocimiento de un IE al menos, es importantísimo, hay mucha información que demora en llegar traducida, o que directamente no llega, por supuesto que es importante... necesario, bueno... ¿qué es necesario? Hay también amplia y suficiente bibliografía en español, y las cátedras se desarrollan bien, de modo que... importante, sí;*

*necesario... no sé. En una carrera de postgrado es diferente, si es necesario; quien no puede manejar más que su propio idioma está en dificultades.*



*I: Pero... ¿es necesario o importante leer o traducir en idioma extranjero?*

*E: Sí, como te decía antes importantísimo.*

*I: ¿Por qué?*

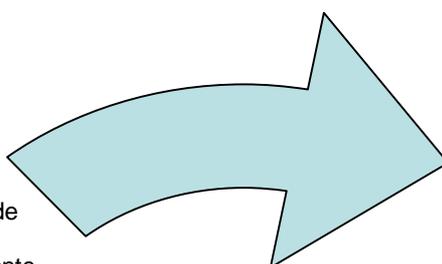
*E: Te explico como es el sistema de las publicaciones, el circuito. El texto en idioma original de Estados Unidos o Europa; en el primer idioma que se traduce, cuando llega a Sudamérica es en el portugués. Mucho después, si se traduce... en español.*

*I: Y ese mucho después... ¿es mucho tiempo?*

*E: sí, es realmente mucho tiempo, se retrasa mucho el acceso a información actualizada.*

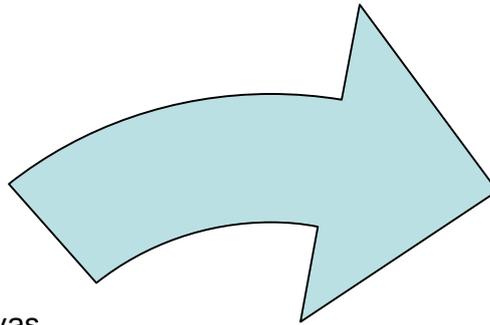
Las posturas, análisis y reflexiones que realizan los entrevistados son variadas y en algunos casos muy opuestos. A partir de una mirada integradora y atendiendo a que los datos presentados siguen una metodología cualitativa; la descripción de los primeros resultados obtenidos y triangulados con el análisis de programas de cátedra y planes de estudio, siguieron una mirada interpretativa- no estadística, que se intentó graficar, siguiendo la postura de Paul Lazarsfeld en *Algunas funciones del análisis cualitativo en Sociología* : "... los datos cualitativos, por su riqueza descriptiva, juegan un papel capital en las fases exploratorias de la investigación (...) no se puede además pretender una verificación rigurosa de tipo estadístico o experimental, sino solamente lo que se podría llamar "confirmación" o "corroboración" (Lazarsfeld; (1995;p. 355, 356 en Alvira Martín, F. (1983; p.

Núcleos familiares donde el idioma es relevante predisponen positivamente, visualizan los IE como importantes en la preparación académica de los estudiantes

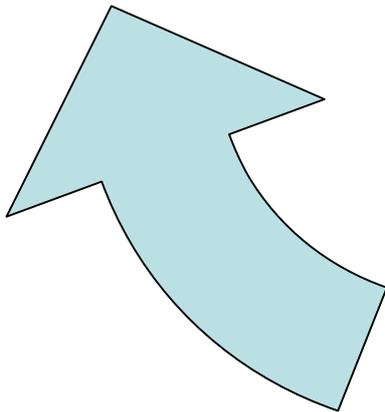


Acciones proactivas, uso de bibliografía, metodologías de trabajo que apuntalan el uso y la comprensión.

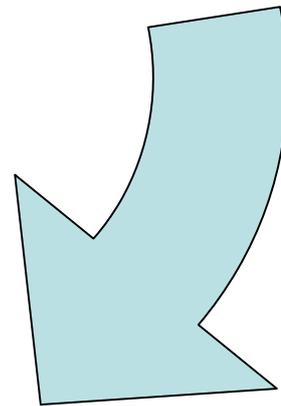
Experiencias académicas y profesionales positivas en el uso de los IE; más predisposición a usarlo en sus cátedras y más importancia asignada a inclusión en el arado



Percepciones respecto de que los estudiantes no comprenden, ni usan bien su idioma, y por ello no pueden hacerlo en IE



Intentos de inclusión y abandono; sin seguimiento vs. intento de inclusión y relativo éxito a raíz del involucramiento del docente



---

Se puede observar a partir de los diálogos establecidos entre investigadores y entrevistados, que la representación que hace un individuo de la realidad es un proceso en el cual los individuos juegan un papel activo y creador de sentido; Moscovici (1979). Las representaciones se originan o emergen en la dialéctica que se establece entre las interacciones cotidianas de los sujetos, su universo de experiencias previas y las condiciones del entorno y “sirven para orientarse en el contexto social y material, para dominarlo.” (Moscovici, 1979: 18). La representación se constituye así en un tejido conectivo entre comportamientos y cogniciones, entre sujeto y objeto, que surge en medio de esa articulación y, a su vez, la facilita. Se puede “corroborar” usando una expresión de Lazarsfeld que las experiencias tanto personales y familiares; como académicas se constituyen en representaciones sobre la inclusión de los IE en las currículas de grado; y que atendiendo a esas representaciones actúan y, promueven actuaciones y aprendizajes por parte de los alumnos. Esto se da tanto cuando el contacto con los IE ha sido escaso o nulo; ç como cuando ha sido amplio, ya sea de manera formal o informal; como se representa en los graficos.